

ニセコ町 国際交流新聞

ニセコ町のインターナショナルニュース

第1回 平成24年11月

国際交流新聞の新規発行

はじめまして、私はジェニファー・ウードと申します。国際交流員としてニセコ町役場で働いています。ニセコ町には私以外にも3人の国際交流員がいます。これから、柯逸陽、エヴァ・ハスラウアー、権珠賢と協力し、国際交流新聞を月1回発行します。

この新聞は異文化の理解を深めて、国際交流を推進するために発行します。ニセコ町で働いている国際交流員の活動報告や国際交流に関することを中心に、文化や習慣の紹介、国際的なニュースなど、さまざまな内容を取り上げたいと思います。

また、日本語と英語で発行しますので、英語、日本語を勉強したい方に役立てばと思います。よろしくおねがいいたします！

ニセコ町の国際交流員



○柯 逸陽 (中国)

Ke Yiyang

趣味、特技：ジョギング、言語
(中国語、日本語、英語)

外国語を勉強するのが大好きで、

日本語と英語を通じて、いろいろなひととの交流を楽しむにしています。旅行と映画も大好きですので、是非ニセコ町の皆さんと一緒に好きな映画について話し合いたいです。



○Eva Haslauer (オーストリア)

エヴァ ハスラウアー

趣味、特技：ジャグリング、ギター、言語
(ドイツ語、日本語、英語)

世界の文化や言語にとっても興味がありますので、いろいろな国の人の話を聞くのが大好きです。皆さんとお会いできるのを楽しみにしています。



○権 珠賢 (韓国)

Kwon Joohyun

趣味、特技：言語 (日本語、英語、韓国語)、旅行

旅行と甘いものが大好きです。新

しい文化や言葉を習得するのも大好きです。ニセコ町の皆さんと美味しいものを食べながら、楽しいお話ができれば嬉しいです！！



○ Jennifer Ward (カナダ)

ジェニファー ウード

趣味、特技：スノーボード、バイオリン、サイクリング

日本の方に「好きな漢字はありますか」「好きな4文字熟語は何ですか」とよく聞かれますが、好きな言葉は、「才色兼備」です。これからも「才色兼備」を目指して頑張ります。

「ニセコ町国際交流推進協議会」の活動・ポットラック・パーティー

ニセコ町国際交流推進協議会は、平成23年に設立され、国際交流員の活動を中心に、留学生の受け入れや交流会などを実施しています。10月14日には、ポットラック・パーティーを開催しました。お子さんや会員以外の方にもご参加いただき、とても楽しい交流ができました。また、ポットラック・パーティーを開催する予定ですので、おいしいものを食べて楽しみたい方、ニセコ町の国際交流員と交流したい方は、是非ご参加ください。

「ポットラック・パーティー」の由来

「ポットラック・パーティー」という習慣は、日本ではよく知られていないと思いますが、「食べ物持ち寄りパーティー」と言います。皆さんが家で料理を作って持ち寄り、分け合って食べながら交流をすることです。ポットラックとは、「釜の運」という意味で、もともとはヨーロッパの宿などで前日の残り物を、突然来るお客様のためにポットに入れて暖めていたそうです。「ポットから何が出てくるのかわからない」という意味で、アメリカで生まれたポットラックの習慣も皆さんが「家から何を持ってくるのかわからない」という意味が含まれています。この「Potluck」（ポットラック）をアメリカとカナダの北西海岸のネイティブの「Potlach」（同じ発音のポットラック）と間違える人が多いのですが、まったく違う習慣です。

「Potlach」とは、ハイダ、海岸セーリシュ、シムシャンなどの部族の習慣です。主長や地位の高い方などが行う贅沢な宴で、部族に自分の持ち物をすべてささげる習慣です。「Potlach」が行われることで、住民は主長の恩恵を受けることになり、主長は自分の地位を守ります。自分の持ち物を捧げるだけではなく、部族交流や伝統文化の継続も行われ、とても重要な習慣です。

ポットラックの習慣はヨーロッパからアメリカに伝わって内容が変わってきたように、日本でもっと広まっていけば、違う形のポットラック・パーティーが生まれるかも知れません。

ピアノコンサート

先月、ドイツのベルリンで活躍しているピアニストの井村理子さん（東京出身）とアンドレアス・ドナツトさん（オーストリア出身）がニセコ町に訪れました。10月9日にホテル甘露の森で、10日にヒルトンニセコビレッジでロビーコンサートを、11日に町民センターでピアノデュオコンサートを行いました。ロビーコンサートを含め、沢山の方々にお越しいただき、町民センターでのコンサートには、約250名が来場されました。コンサート後



の交流会では、オーストリア風のお菓子やサンドウィッチを味わいながら、楽しい時間を過ごしました。ニセコ町で音楽イベントを開催することで、オーストリアの文化を町民に紹介するよい機会にもなりました。クラシック音楽に興味のある方や地域の方々のおかげで素晴らしいコンサートができました。このイベントの実行委員長である国際交流員のエヴァ・ハスラウアーさんからのコメント。「地域の皆様のご協力や支援をいただきありがとうございました。またこのようなイベントできればよいと思います。」

問い合わせ：ニセコ町国際交流推進協議会（ニセコ町役場企画環境課）

担当：ウォード、福井 TEL:0136(44)2121 E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp



The First Edition of a New International Exchange Newsletter

Hello, my name is Jennifer Ward, and I'm working as a Coordinator for International Relations (CIR) at the Niseko Town Council. I'm working in cooperation with the other three CIRs in Niseko: Yiyang Ke, Eva Haslauer, and Juuhyun Kwon to print this monthly newsletter.

The goal of this newsletter is to deepen understanding of foreign cultures and promote exchange. While the content will mostly focus on the activities of us CIRs, we'll also be talking about culture, international news, and other items as they come up. As you can see, the newsletter is published in both English and Japanese for ease of accessibility as well as giving residents in Niseko a chance to practice their Japanese or English. I hope you'll enjoy our publication!

Introducing the Niseko Town Coordinators for International Relations



○Ke Yiyang (China)

Hobbies & skills: jogging, languages (Mandarin Chinese, Japanese, English)

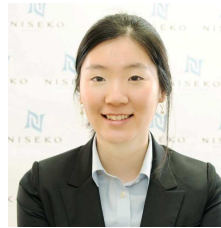
I love studying foreign languages, and I hope my skills in English and Japanese to meet many new friends. I love film movies and travel as well, and I'd love to chat with everyone in Niseko town about your favourite movies.



○Eva Haslauer (Austria)

Hobbies & skills: juggling, guitar, languages (German, Japanese, English)

I have a strong interest in the cultures and languages of the world, and I love conversing with people from different cultures. I'm looking forward to meeting all of you!



○Kwon Joohyun (Korea)

Hobbies & Skills: languages (Japanese, English, Korean)

I love travel and sweets, as well as learning about new cultures and languages. I'd love to chat with you over some delicious food!



○ Jennifer Ward (Canada)

Skills & Hobbies: Snowboarding, violin, cycling

I'm often asked by Japanese people what my favourite 4-character compound is. I struggled for years to come up with an answer, and now I can say with confidence: 「さいしよくけんび」. I hope to perfect my combination of beauty and brains while in Niseko.

The Niseko Town International Exchange Council's Potluck Event

The Niseko Town International Exchange Council was established in 2011. The activities of the CIRs form the bulk of the council's activity, though the council has also organized homestay for exchange students as well as exchange events. On the 14th of October we had a potluck at the Chomin Center. Children and non-members also participated, giving the event a very casual feel. We plan to have hold another potluck in the future, so feel free to join us for some delicious food and socialization.

The Origins of the Potluck

The custom of a “potluck” is most likely not well known in Japan, but it is essentially a party where everyone brings food to share. The participants make something at home and bring it to the venue where everyone shares what they have made. While the modern potluck was born in America, the word “potluck” actually originates with a slightly different tradition of inns in Europe, where they would throw keep the previous day’s leftovers into a pot and keep it warm for any sudden customers. Thus, what you got was the “luck of the pot”.

The potluck is often mistaken with the potlatch, but these are two separate customs. The potlatch is a tradition of the Haida, Coast Salish, Tsimshian, and other Native American tribes of the Northwest coast of Canada and the States. A family or hereditary leader throws a fabulous feast and gives away all their belongings. The guests become so indebted to the person who throws the potlatch that the individual maintains their status precisely through giving away all of their worldly goods. The potlatch is also an important event culturally, as it is an opportunity to pass down stories and enact certain rites.

While travelling from Europe to America, the tradition of the potluck has changed form considerably. If potlucks catch on in Japan, it’s quite likely that a new kind of potluck adapted to Japanese culture will be born. I’m looking forward to seeing it develop.

Piano Concert at Chomin Center a Success

Last month Niseko Town had a visit from a pianist duo: Andreas Donat, from Austria, and Michiko Imura, a Tokyo-born pianist, both of whom are currently active in Berlin.

They performed two lobby concerts at local hotels on October 9th and 10th as a prelude to the main concert at the Niseko Chomin Center on October 11th.

All concerts were well patronized, with the artists performing to a full house at the Chomin Center.

A post-concert reception held on the evening provided everyone with a good opportunity to meet and mingle while trying Austrian-style pastries made by local cafes. This was a fantastic event for Niseko as both a musical event and an opportunity to introduce Austrian culture to the local population.

The success of the event is due at least in part to the popularity of classical music in the region. "I'm deeply moved by the initiative and support of the local community which made this event a success", said Eva Haslauer, the CIR who spearheaded the initiative to hold the concert. "And I hope to see many more cultural events in Niseko in the future."



Inquiries: Niseko Town International Exchange Council (Niseko Town Council Planning & Environment Division)

Head: Ward, Fukui. Phone:0136(44)2121 E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp